

Alle Rechte vorbehalten
All rights reserved
Tous droits réservés

JENUFA.

JEJÍ PASTORKYŇA.

(Ihre Ziehtochter)

1. Akt.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Spätnachmittag. Einsame Mühle im Gebirge. Rechts vor dem Haus ein Vorbau aus Holzpfehlern. Berghang, Gebüsch, ein paar gefällte Baumstämme, hinten die Bachrinne.

Jenufa, einen Topf mit Rosmarin im Arm, steht beim Bach. Sie späht unter ihrer Handfläche in die Ferne hinaus.

Die alte Buryja sitzt vor dem Vorbau, nimmt Kartoffel aus einem vollgehäuften Korb, schneidet die Augen heraus und wirft die Kartoffel in einen zweiten Korb.

Links sitzt auf einem Baumstrunk der dunkelhaarige **Laca**; schält und schnitzt mit seinem Messer einen Peitschenstiel zurecht.

Jednání I.

Podvečer. Osamělý, pohorský mlýn. V pravo před domovním stavením síňka z dřevěných sloupů. Strážka, křoviny, několik pokácených dřev, v zadu strouha.

Jenufa, květináč rozmarije v ruce, stojí na vyvýšeném místě u struhy a z pod dlaně pohlíží do dálky.

Stařenka sedí v síňce vybírajíc brambory z vrchovateho koše, vykrajuje očka a hází do nůše.

V levo na pokáceném stromě sedí tmavovlasý **Laca**; ořezává krivákem bičičšte.

1. Szene.

Die Alte, Laca, Jenufa, später der Schäferjunge Jano.

Výstup I.

Stařenka, Laca, Jenufa, (později) pasák Jano.

Leoš Janáček.

Piano. **Allegro.** (♩ = 63.)

pp Xylophon.

Bassi pizz. **Red.**

con Ped.

VI. Klar. **pp**

Fl.

Red.

con Ped.

Red.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *pp*. Pedal marking: *con Ped.*

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *cresc.*, *mf*. Timp. marking: *Timp.*

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *f*.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *f*. Instrument markings: *Vla.*, *Klar. Fag.*

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *f*.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *p dolce*.

First system of a musical score in B-flat major (three flats). The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A *fp* (fortissimo) dynamic marking is present at the end of the system.

Second system of the musical score, continuing the melodic and harmonic development in the right and left hands respectively.

Third system of the musical score. It includes multiple *fp* markings in both hands and a *rit.* (ritardando) marking in the right hand towards the end of the system.

Meno mosso.

Fourth system, marked with a first ending bracket [1]. It includes the instruction "(Vorhang auf.)" and "(Opona vzhuru.)" above the left hand, followed by a *pp* (pianissimo) dynamic marking. A *rit.* marking is also present in the right hand.

Fifth system of the musical score. It begins with the instruction "a tempo espress." (allegretto) above the left hand. The system contains complex rhythmic patterns and a 7-measure rest in the right hand.

Sixth system of the musical score. It features a *pp* dynamic marking in the left hand and includes 7-measure and 3-measure rests in the right hand.

2 Jenufa (für sich).
Jenufa (k sobě).

Ach, es wird schon A - bend und Ste - wa nicht heimge - kehrt,
Už se ve - čer chý - lí a Ste - vo se ne - vra - cí

ppp *dolcissimo*
con Ped. sempre una corda

Jf. und Ste - wa nicht heim - ge - kehrt! Schau - dernd durch -
a Ste - vo se ne - vra - cí! Hří - za se na mně

wach - te ich die gan - ze Nacht; und als es Mor - gen war, da packt' mich er -
vě - ša - la po ce - lou noc, a co - jsem se rá - na do - cka - la,

Jf. neu - te Qual... Jung - frau Ma - ri - a,
z no va!... O Pan - no Ma - ri - a,

p *a tempo* (verzweifelt) (zoufalé)
fp *a tempo* Klar.
tre corde

Jf. wenn du mich nicht er - hö - ren willst, wenn sie den Liebsten mir zu den Sol - da - ten tun
jest - lis mne os - ly - se - la, jest - li mi fra - je - ra na voj - nu se - bra - li

fp

Jf. und aus der Hochzeit nichts wird, wenn sie den Liebsten mir zu den Sol-da-ten tun
a svat-bu pře-ka-zi-li, jest-li mi fra-je-ra na voj-nu se-bra-li

Fl. Ob.

Jf. und aus der Hoch-zeit nichts wird, bringt mich die Schand' noch ums ew'-ge Heil der
a svat-bu pře-ka-zi-li, han-ba mne do-že-ne k za-tra-ce-ní

pp fpp

Jf. See-le, — ums ew'-ge Heil der See-le!
du-se, — k za-tra-ce-ní du-se!

pp sf

Jf. Jung-frau Ma-ri-a,
O Pan-no Ma-ri-a,

Viol. solo.
f ppp

Jf. er-barm' - dich mei-ner!
bud' mi mi - lo - sti - va!

rit.

Adagio. 3 **Tempo I.**

Jf.
 O Jungfrau Ma - ri - a!
 O Pan-no Ma - ri - a!

Die Alte.
sf **Stařenka.**
 Je - nu - fa, Mä - del, was läufst du mir
 Je - nuf - ka, po - rád tě od prá-ce

Adagio. 3 **Tempo I.**
p a tempo

A.
Sř.
 fort von der Ar-beit weg!
 ší - dla ho-ně-jí!

Soll es al-lei-ne wohl schaf - fen, denkst du dir?
 Mé ru - ce ma-jí to vše - cko po - krájet?

A.
Sř.
 A-ber da - seh'n mei- ne al-ten Au-gen viel zu schlecht.
 Ke vše-mu na to sta-ré o - či špat-ně vi - dí.

4 **Allegro.** (♩ = 116.) **Laca.** (bissig) (jízlivé) *f*

Ja, Müt-ter-lein, s'ist wohl schon man - cherlei
 Vy sta-řen-ko, už tak na vše-licos —

f *pp*

L. für Euch schlecht zu seh'n, s'ist wohl schon man - cherlei für Euch
špat - ně vi - dí - te, už tak na vše - li - cos - špat - ně

L. schlecht zu seh'n! Macht Ihr nicht aus
vi - dí - te! Ne - ro - bí - te

L. mir hier ei - nen Knecht, der sich rak - kern muß, der nur Trinken kriegt und
ze mne vždy - cky, vždy - cky jen člo - vě - ka, kte - ré - mu se dá - te

L. Es - sen, der nur Trinken kriegt und Es - sen für sein Ta - ge - werk, Essen nur,
na - jest, kte - ré - mu se dá - te na - jest za to mládkov - ství, na - jest,

L. für sein Ta - ge - werk Es - sen nur!?
za to mládkov - ství na - jest?

U. E. 5821.

6

L. *sf*

Weiß wohl, Ihr liebt mich nicht, bin nicht
Však já vím že nej-sem váš váš—

pp

sf

L. *f*

Eu-er Blut!
vla-stní vnuk,

bin nicht Eu-er Blut!
váš vla-stní vnuk!

7

L. *cresc.* *f* *sf*

Das habt Ihr im-mer mich tüch-tig füh-len las-sen,
To jste mi po-kaž-dé při-pa - ma-to-va-ly,

f *sf*

L. *Meno mosso.* *dolce* *pp* *sf*

im-mer mich tüch-tig füh-len las-sen, wenn ich ver-las-se-ner Kna-be
po-kaž-dé při-pa - ma-to-va-ly, když jsem se - chlap-cis-ko si - ré

L. *rit.* *dim.*

Euch ein-mal küssen wollt',
za vá-mi při-kradl,

Euch ein-mal küs-sen wollt',
za vá-mi při - kra - dl,

rit. *dim.*

8

Meno mosso.

p

L. *pp*

wenn Ihr im-mer nur den Ste - wa ver-zär-telt habt,
 když jste maz-lí - va - ly Šte - vu na klí - ně,

L.

wenn Ihr im-mer nur den Ste - wa ver-zär-telt habt, sein Haar ihm ge-
 když jste maz-lí - va - ly Šte - vu na klí - ně a hla - di - ly

L.

streichelt, das „so gol - den wie Son-nen-schein!“ „Gol - den wie
 je - ho vla - sy, že „žlu té jak slu - ne - čko!“ „Žlu té jak

pp cresc.

L. *rall.* **9** *f* *a tempo* ($\text{♩} = \text{♩}$) *p dolce*

Son-nen-schein!“ Mich habt Ihr nie an - ge - seh'n, war doch nur so ein
 slu - ne - čko!“ Mne jste si ne - všim - ly a já byl tře - ba

rall. *f a tempo* *pp*

con Ped. sempre

L.

ar - mer Waisen-kna - be.
 ta - ké si-ro-ta.

rit. dim. *Tempo I.*

Jenufa. (am Bach kniend, wendet sich um)
Jenufa. (klein od struky se obrátí)

10

Laca. *f* *5* *4* *sf* *mf*

La - ca, schäm' dich, daß du so zur Groß - mut - ter
 La - co, vždy tak ne - u - cti - vo k sta - řen - ce

Schmeißt mich doch endlich ganz hin - aus, gebt mir bloß mei - ne
Kdy - by - ste mi vy - ho - di - ly *těch dvanáct set mé - ho*

10

Jf. *L.* *sf* *sf* *sf*

re - dest! Schäm' dich, daß du so zur Groß - mut - ter re - dest,
mlu - viš! Vždy tak ne - u - cti - vo k sta - řen - ce mlu - viš,

zwölf hundert Gul - den! Dann geh ich ger - neweg, je wei - ter, je bes - ser!
po - dí - lu, mohl bych jít, kam by mne o - ři - ne - sly!

Jenufa.
Jenufa.

11

Meno mosso.
dolce

siehst du, dann soll man dich lie - ben!
po - tom tě ma - jí mít rá - dy!

siehst du, dann soll man dich
po - tom tě ma - jí mít

dim. pp pp

Jf.

lie - ben!
rá - dy!

Die Alte.
Stařenka.

Frei - lich, frei - lich. Möcht mich wohl im Aus - ge - din - ge ha - ben,
Ba - že, ba - že. Jsem u ně - ho jen - vý - min - kárka

m. s. pp p.

Jenufa.
Jenufa.

Siehst du, dann soll man dich lie - ben!
Po - tom tě ma - jí mít ra - dy!

frei - lich, frei - lich, will nicht wissen, daß ich hier die Her - rin bin, und die Ver -
ba - že, ba - že, ne - po - va - žu - je mne za hos - po - dyň, na - tož

12 Moderato. (♩ = 63)

wandt - schaft gilt nichts!
za ro - di - nu!

Laca. (zur Alten)
(k stařence)
f

Wie könnt' ihr denn nur Je - nu - fa stö - ren,
Je - nů - fu dnes vo - lá - te k prá - ci,

12 Moderato. (♩ = 63)

Jenufa. (für sich)
Jenufa. (pro sebe)
p

Sieht er ei - nem nicht grad ins Herz hin - ein,
On vi - dí člo - vě - ku až do srd - ce

wo doch ihr Ste - wa heut' Soldat wird?
když če - ka Štef - ka od as - sch - ty?

mit den spähen - den Au - gen in das Herz hin - ein, grad in das Herz, grad in das Herz?
tě - ma pro - ná - sle - du - jí - cí - ma o - či - ma, až do srd - ce, až do srd - ce.

13

Jf. *mf* *sf*

Werd' ihm garnicht ant - wor-ten, die - sem Bö-se - wicht.
A - ni mu od - po - vi - dat ne - bu - du zlo - cho - vi.

VI. *p* 6 6
 Cor. *sf* *f*

Jf. (zur Alten)
 (K starěnce)

Ob. Müt - ter - chen,
 Sta - řen - ko, ärgert Euch nur nicht,
 ne-hně-vej - te se

p

Jf. 3

Müt-ter-chen, är - gert Euch nur nicht! Mach' die Ar - beitt
 sta-řen - ko, ne - hně - vej - te se! Já to vše - cko

Jf. *sf*

schon al - lei - ne al - les mach' ich ganz al - lei - ne.
 vy - na - hra - dím, vše - cko, vše - cko vy - na - hra - dím

14

Jf.

Dach - te grad' an den
Vzpo - mně - la jsem si

p

Jf.

Ros - ma - rin - stock; der welkt mir mehr und mehr;
na roz - ma - ry - ju, že mi u - sy - chá;

Jf.

lief drum schnell, ihn zu be - gie - ßen.
šla jsem ji o - mo - čit k vo - dě.

mf

(seufzend)
(Spovzdechm)

15

Jf.

Wenn der Ros - ma - rin ab - stirbt,
A kdy - by mi us - chla,

mp

Ad.

Jf.
 wißt Ihr, Müt - ter - chen, daß man sagt
 vid' - te, sta - řen - ko, ři - man - ká se,

Jf.
 daß dann auch al - le Freu - de mit ihm ab - stirbt,
 že us - chne po - tom vše - ch - no ště - stí v své - tě,

Jf.
 daß dann auch al - le Freu - de mit ihm ab - stirbt, al - le
 že us - chne po - tom vše - chno ště - stí v své - tě, vše - chno

Jf.
 Freu - de ab - stirbt!
 ště - stí v své - tě!

Jano (ruft aus der Mühle)
(volá ze mlýna)

f *3*

Je - nu - - - - - fa,
Je - nif - - - - - ka,

pp

mf

6 *6* *3*

Ja.

hei,
ej,

Je - nu - - - - fa,
Je - nif - - - - ka,

cresc.

marc.

3

(läuft herein)
(přiběhne)

Ja.

hei!
ej!

cresc.

Cor.

16

(bittend)
(prosebně)

Ja.

f *3* *3* *3* *p*

Kann schon le - sen, kann schon le - sen, hab's schon her - aus - ge - bracht! Bitt' Euch, schreibt mir jetzt
Už znám či - tat, už znám či - tat, už jsem to po - tre - fil! Na - ry - saj - te mi

sf *p* *p*

3 *3*

sempre simile

Jenufa.
Jenufa.

War - te, war - te, Ja - no! Bis ich
Do - čakaj, do - čakaj Ja - no! Do - čakaj

Ja. doch ein neu - es Blatt auf! Bitt' Euch, schreibt mir doch jetzt ein neu - es Blatt auf!
za - se, ji - ný li - stok! Na - ry - saj - te mi za - se ji - ný li - stok!

p

Jenufa.
Jenufa.

wieder in die Stadt geh', bring ich dir ein Le-se-buch, und aus dem wirst du dann
až půjdu do mě - sta, při - ne - su ti či - tan - ku, a — v té si bu - deš

cresc. *p*

17

Jf. ler - nen! Und auch schrei - ben, schrei - ben
ří - kat! A - ji psát tě, psát tě

pp

Jf. lehr'ich dich, daß aus dir noch - mal ein gan - zer Mensch wird. Jetzt lauf rasch zur Ar - beit,
na - u - čím, a - by z te - be byl lep - ší člo - věk. A včil si jdi po práci,

cresc.

Jf. *f* lauf' rasch zur Ar - beit, sonst kommt die Mut - ter und schilt uns wie - der aus,
očl si jdi po prá-ci, a - by nás sta - ren - ka ne - hu - bo - va - ly,

Jf. *p* sonst kommt die Mut - ter und schilt uns wie - der aus! —
a by nás sta - ren - ka ne - hu - bo - va - ly! —

18 **Jano** (läuft weg). (von fern, aus der Mühle)
(odbíhá). (z dálky, ve mlýně:) *f* Hei, —
Ej, —

fpp cresc. *mf* *pp*

Ja. *sf* hei, —
ej, —

Ja. *sf* hei! —
ej! — Le - sen kann — ich, ei,
čl - tat u - mím, — ej,

Ja. le - sen kann ich, ei, Je - nu - fa hat's mich ge - lehrt!
 čí - tat u - mim - ej, Je - nů - fa mě na - u - čí - ly!

19 *sfp*

Die Alte (freundlicher)
Stařenka (volněji).

Daß dir das Freu - de macht!
 Co to máš za ra - dost!

A. Sr. Daß dir das, Je - nu - fa, Freu - de macht!
 Co to máš, děv - čí - co, za ra - dost! Al - le willst du le - sen leh - ren,
 Ba - re - nu jsi na - u - čí - la,

A. Sr. auch die Dienst - magd!
 ta - ké čí - tat! Hast 'nen Manns - ver - stand
 Mužs - ký ro - zum máš

A. Sr.

nach dei-ner Zieh-mut-ter, zur Leh-re-rin, zur Leh-re-rin bist
po svo-jí pě-stounce, u-či-te-lem, u-či-te-lem

20 Jenufa (seufzt).
 Jenufa (spovzdechom).

A. Sr.

Ach, ach,
 Ba, ba,

du ge-bo-ren.
byť si mě-la.

20

8

ppp tremolando

Jf.

mein Manns-ver-stand, lieb Müt-ter-chen, der
můj roz-um, mi-lá-sta-ren-ko, už

Arpa.

8

Bkl.

Jf.

ist längst ins Was-ser, ins Was-ser mir ge-fal-len.
dáv-no mi tu ně-kde-do vo-děn-ky spa-dl.

8

Musical score for "The Swan" from "The Swan Lake" by Pyotr Ilyich Tchaikovsky. The score is in 3/4 time, key of D major, and features a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. The melody is marked "rit." and "dim." and includes triplets and a fermata. The bass line consists of sustained chords.

2. Szene.
Der Altgesell und die Vorigen.

23

Výstup II.
Stárek a předešli.

22 Allegro. (♩ = 76.)

Altgesell (in städtischen mehlbestaubten Kleidern_ geht vorbei, bleibt vor Laca stehen).

Stárek (v městských, moukou pobílených šatech kráčí kolem a zastaví se u Lacy).

The musical score is written for a scene with three vocal parts: Altgesell (Alto), Ag. Sk. (Soprano), and L. (Tenor), and a piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Allegro' with a note value of 76 beats per minute. The score is divided into four systems. The first system features the Altgesell and piano accompaniment. The second system introduces the Ag. Sk. and L. parts. The third system continues with all three vocal parts and piano accompaniment. The fourth system features the L. part and piano accompaniment. The piano accompaniment includes various musical notations such as dynamics (mf, f, sf, ff), articulation (accents, slurs), and tempo markings (a tempo). The lyrics are in German and Czech, with the German text above the vocal lines and the Czech text below. The score concludes with a tremolo effect in the piano accompaniment.

mf Was wird dennda draus, La - ca?
Co to ro - biš, mlád - ku?

Laca. f Stumpf ist mein
Mám tu - py

Ag. Sk. Schnelldest einen Peit-schen-stiel zu - recht?
Mů - že být pěk - né bi - čiš - tě!

a tempo

L. Mes - ser, mit der Ar - beittkomm'ich nie zu En - de!
kři - vák, a - bych se stím dvě ho - di - ny pá - ral!

L. ff Schleif' das Ding mir!
Na - brus mi ho!

trem.

Altgesell (zieht einen Wetzstein aus der Tasche und schärft das Messer).

Stárek (*vytáhne z kapsy brousek a ostří nůž*).

(Indessen streift Laca mit
(*Zatím Laca koncem bičičše*

sf *3*

Her da - mit!
Na - brou - sim!

Xyl.

mf *6* *6* *sfp* *6* *3*

dem Ende des Peitschenstiels Jenufa das Tuch vom Kopf.)
strhne Jenůfě šátek s hlavy.

pp *6* *3* *23*

Jenufa (ohne sich umzuschauen).

Jenůfa (*neohlédnuvši se*).

f

La - ca, laß mich! Du, gibst du niemals
To ty, La - co, tys od - jak - ži - va

Jf.

Ru - he, du Quäl - geist!... Er hält's niemals
ta - ko - v ý di - voň... Laca. *f* *f* On by to tak

Ja, wenn das der Stewa hätt' ge - tan, hätt' dich nicht ver - drossen?
Kdy - by ti to Števa u - či - nil, to by ne - va - di - lo?

Jf. *das ge-tan, er hätt' niemals das ge-tan!*
ne - u - či - nil, on by to tak ne - u - či - nil.

L. *Was, hätt's dich nicht ver - dros-sen? Si-cher nur*
Vid, to by ne - va - di - lo? Pro - to - že

Jf. *Was geht's denn dich an?*
Co je ti po nás,

L. *dar - um, weil im - mer du so nah bei ihm stehst!*
vždy se mu hod - ně po sta viš na blíz - ko!

Jf. *Gib doch end-lich Frie - den!*
o se - be se sta - rej!

Was, was geht's denn
Co, co je ti

espress.

Jf. *dich an?*
po nás,

Gib doch end-lich Frie - den!
o se - be se sta - rej,

Laca (zum Altgesellen, indem er der Abgehenden nachschaut).
(*k stárkovi, dívaje se za odcházějící*).

**Altgesell.
Stárek.**

rit. **24** Meno mosso. (♩ = 72.)

Gu - tes!
na - chy-stá!

Ja,
Což,

ja,
což,

freilich, schön ist sie wohl,
což, pěk - ná - je,

24 Meno mosso. (♩ = 72.)

rit.

fp

fp

fp

fp

Fag.

Ag. Sk.
 kann dir schon den Kopf ver-dre-hen; freilich, schön ist sie wohl!
 až se zto-ho hla-ta ma-te; což, pěk-ná-je!

Ag. Sk.
 Schwebt da-her, so vol-ler An-mut, ja, vol-ler An-mut,
 Ne-se se jak hol-ba má-ku, jak hol-ba má-ku,

Ag. Sk.
 (gedämpft) (přidušeně) *mf*
 und mit den grau-en Au-gen könnt' sie die Seel' aus dem Lei-be ziehn. Freilich, schön ist sie
 a stě-ma si-vý-ma o-či-ma by du-ši ztě-la vy-tá-hla. Což, pěk-ná-
dim. *ppp*

Ag. Sk.
 wohl! Freilich, schön ist sie wohl, kann dir schon den Kopf ver-dre-hen!
 je! Což, pěk-ná-je, až se zto-ho hla-ta ma-te!

Ag. Sk.
rit. *f* 25 *p*
 A-ber grad' dir muß ich das nicht sa-gen, spürst ja auch, was ih-re
 A-le nač to-bě to vy-klá-dám však tys je-jich o-či
rit. *dim.* *ppp*

Laca. (höhnisch)
(posměšně)

accel. *f* *3* *3*

Ag. Sk. Ich! — Já! — Ich! — Já! —

Au-gen kön-nen!
ta-ké zku sil!

f *accel.* *cresc.* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

L. *f* *a tempo* *f*

Willst du von mir wis-sen, wie sehr ich sie lie-be,
Mo-hl jsi se pře-svěd čit, kte-rak ji lí-bím,

a tempo *3* *3* *3*

L. *pprit.* *a tempo*

wie ich sie lie-be!
kte-rak ji lí-bím!

rit. *a tempo* *p* *6* *6* *3* *3* *3* *3*

L. *p* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Neu-lich, da jam-mert' sie ü-ber den Ros-ma-rin, wußt ja nicht, daß ich ihr Würmer hab'
Na-ři-kala si tu nad roz-ma-ry-jou. Ne-tu-ší, že jsem ji do hlí-ny

cresc.

L. *3* *3* *3* *3*

in den Topf ge-tan. Soll ihr doch, so wie die Blu - men ver -
 za - hrá - bl zi - za-ly, a - by ji zrov - na tak, zrov - na tak

6

L. wel - ken, ver - der - ben auch die Hoch - zeit mit Ste - wa,
 po - vad - la, jak ta je - ji svat - ba se Štef - kem -

mf

L. *sf*

die sie nicht er - war - ten - kann.
 ke kte - ré se chys - ta - ji.

f

Altgesell.
 Stárek.

26

Siehst du, La - ca, ist das nicht
 Vi - dtš, La - co, to je mi

sf *mp* *sf*

6 *6* *3* *6* *5* *3*

Ag. Sk.

merk-wür-dig, po-div-né, *sf* was da her-aus-bricht, co z te-be ro-bi *sf* wie-viel Böses ta-ko-vé-ho,

sf *cresc.*

Ag. Sk.

da aus dir her - aus - bricht? Schäm' dich
ta-ko-vé-ho zlo - cha. Vřak ty

p *sf* *sf mp*

27

Ag. Sk.

schäm' dich, La - - ca! hast
ne - za - pl - - raž, ne

Ag. Sk.

doch nie ein har - tes Herz sonst,
máš ta - ko - vé - ho srd - - ce.

Ag.
sk.

sanft *A* bist du auch heut' noch,
po - zda - vá se mi,

Ag.
sk.

nur vor Je - nu - fa wirst du ein And' rer.
že před Je - nu - fou mě ni - váš bar - vu.

mf **Laca.** *mf*

Dumm-kopf, du! Geh zum Teu-fel!
Hlu - po - ty! Běž si po svém.

marcato *f*

28 *p* *f*

A - ber, hör' nur, 's ist noch lang nicht Hochzeit,
A - le, stár - ku - on ji je - ště ne-má,

sf mp

sf *mf*

's ist noch lang nicht Hochzeit!
on ji je - ště ne-má. Brauchen ihn doch nur heut' genommen haben, hilft kein
Je-stli ho dnes při asse-nte od - ved-li

dim.

29 (d=d)

L. *sfz* Herr-gott ihm dann mehr, *sf* Altgesell. kein Herr-gott hilft ihm mehr!
 bu - de po svat - bě, Stárek. bu - de po svat - bě. *sf*

29 (d=d)

Frei - ge - kom-men! *sf* Frei - ge - kom-men!
 Ne - od - ved - li! Ne - od - ved - li!

Ag. *sf* *Recit.* Frei - ge - kom-men! Gra - de traf ich den Bo - ten, neun sind assentiert worden, doch der
 Sk. Ne - od - ved - li! Po - tkal jsem po - se - lá - ka; je jich odvedeno všeho všudy devět - a

Jenufa. *sf* (springt freudig auf) (küßt die Alte) *f*
 Jenufa. (vyskočí rozradostněna) (líbá stařenku)

Laca (springt auf) Frei-ge-kommen, Frei-ge-kommen! Lieber Gott, nicht ge -
 (vyskočí) Ne - od - ved - li, ne - od - ved - li! Bo - že můj, ne - od -

Ag. *sf a tempo* Frei-ge-kommen, Frei-ge-kommen! Das nennt man Ge - rech - tig - keit, —
 Sk. *sf* Ne - od - ved - li, ne - od - ved - li! To je po - tom spra - ve - dl - nost,

Ste-wa nicht, Stewa nicht! Frei-ge-kommen!
 Šte-va - ne, Šte-va - ne! Ne - od - ved - li!

a tempo sff *mf* *f* *f*

Red.

Jenufa.
Jenufa.

nom-men! Ach, du mein Mütter-lein!
ved - li! Sta-řen-ko mo - ja!

Die Alte.
Stařenka.

Nicht ge - nom-men,
Ne - od - ved - li,

Laca.

Herr im Him - mel!
spra - ve - dl - nost!

Das nennt man Ge - rech - tig - keit!
To je po - tom spra - ve - dl - nost!

Frei-ge-kommen?
Ne - od - ved - li?

Frei - ge - kom-men!
Ne - od - ved - li!

Altgesell. Stárek.

Frei-ge-kommen!
Ne - od - ved - li!

Jf.

ach, du mein Müt - ter - lein
sta - řen - ko mo - ja!

A.
Sř.

Glück von
Už mu

L.

Das nennt man Ge - rech - tig - keit!
To je po - tom spra - ve - dl - nost!

Ag.
Sk.

Glück, ja Glück von Kind - heit an, ja
Už mu ště - sti' od - jak - ži - va

(Jenufa küßt die Alte)
(Jenúfa líbá stařenku)

Jf. Nicht ge - nom - men! Ach, du mein Müt - ter - lein!
Ne - od - ved - li! Sta - řen - ko mo - ja!

(Die Küsterin tritt ein)
(Kostelnička vstoupí)

A. Sr. Je - her, Glück hat er in al - lem!
ště - stí od - jak - ži - va pře - je!

L. Ist doch wie ein Baum stark, wie ein Baum stark!
Šo - haj ja - ko ská - la, ja - ko ská - la!

Ag. Sk. Glück hat er in al - lem.
od - jak - ži - va pře - je.

Jf. Nicht ge - nom - men,
Ne - od - ved - li,

A. Sr. Frei - ge - kom - men?
Ne - od - ved - li?

L. Das nennt man Ge - rech - tig - keit! Nicht ge - nom - men!
To je po - tom spra - ve - dl - nost! Ne - od - ved - li!

Ag. Sk. Frei - ge - kom - men!
Ne - od - ved - li!

Jf. Ach, du mein Müt-ter-lein!
sta - řen - ko mo - ja!

Küsterin.
Kostelníčka *f*

Ste - wa frei - ge - kom - men?
Šte - vu ne - od - ved - li?

L. Herr im Him-mel!
Spra-ve - dl - nost!

ff

(Jenufa eilt ihrer Ziehmutter entgegen und küßt ihr die Hand)
(Jenufa spěchá políbit pěstounce ruku)

K. Ste - wa frei - ge - kom - men?
Šte - vu ne - od - ved - li?

L. Das soll dann ge - recht und gut sein!
To je po - tom spra-ve - dl - nost!

sf

Das soll dann ge-recht und gut sein!
to je po - tom spra-ve - dl - nost!

rf

Jenufa.
Jenufa.

Altgesell.
Stárek.

Mut - ter!
Vi - ta-jte!

Mut-ter, Gott grüße Euch!
Vi - ta-jte, ma-mi-čko!

(Küsterin tritt in die Mühle ein)
(Kostelníčka vejde do stavení)

Das Messer, scheint mir, wird nim-mer scharf, nicht zu schleifen.
Na, kři-vák; zdá se mi, že se ne-dá do - bře brousit.

(Laca nimmt still den Hut ab und befaßt sich weiter mit seinem Peitschenstiel)
(Laca mlčky sejme klobouk a zabývá se dál bičístěm)

pp cresc. *p* *f dim.*

3. Szene.
Jenufa, die Alte u. Chor.
Výstup III.
Jenufa, Stařenka a sbor.

30 *Con moto.* (♩ = 68.)
 (Der Altgeselle grüßt, ins Gebäude ab.)
 (Stárech pozdraví a odejde do stavení)

Cor

Die Alte (will hinter der Küsterin hineingehen)
Stařenka (chystá se za Kostelníčkou)

a tempo

Komm doch, Je-nu - fa, willst nicht dei-ne Mut-ter sehn?
Co ty, Je-nů - fo, za ma-mičkou ne - vej-deš?

Jenufa.
Jenufa.
espressivo

Laßt mich, um Him-mels-wil-len
Pro Bo - ha, sta - řen - ko, —

Ob.

Jf.

laßt mich doch ru - hig hier war - ten,
 ne - po - si - lej - te mne za - ni,

Fl.

Jr.

laßt mich doch ru - hig hier war - ten! Laßt mich doch, Müt - ter - chen,
ne - po - si - lej - te mne za ni! Pro Bo - ha, sta - řen - ko, -

Klar.

fp

Jr.

laßt mich um Him - mels - wil - len, laßt mich doch ru - hig hier war - ten!
pro Bo - ha, sta - řen - ko, - ne - po - si - lej - te mne za ni!

dolciss.

fp

fp

f

fp

Jr.

Die Alte.
Stařenka.

Laßt mich hier war - ten!
Ne - po - si - lej - te!

rit.

Mä - del, was soll das hei - ßen?
Div - nás, děv - či - co, div - nás, Wie bist du wun - der - lich!
div - nás jak - si!

Rekruten
Rekruti (za jevištěm)

Bass. I.

Ich will je - der hoch - ze - i - ten, kei - ner will in den Krieg!
Vše - ci sa že - ni - ja, voj - ny sa bo - ji - ja!

rit.

4. Szene.

Jenufa, die alte Buryja, Laca, Stewa, Altgesell, (später) Küsterin u. Chor.

Výstup IV.

Jenufa, Stařenka, Laca, Števa, Stárek, (později) Kostelníčka a sbor.

31 Più mosso. (♩ = 76.)

Tenor I. II.

(Man hört den Gesang der Rekruten und das Spiel der Musikanten hinter der Szene.)

(V pozadí slyšet zpěv rekrutů a hru muzikantů)

Rekruten. Ich will je - der hoch - ze - ten,
Rekruti. Vše - ci sa že - ni - ja,kei - ner will in den
voj - ny sa bo - ji -Krieg,
ja,

Bass I. II.

31 Più mosso. (♩ = 76.)

*f a tempo**simile*kei - ner in Krieg rei - ten,
voj - ny sa bo - ji - ja,nur ich, ich hoch - ze - te
a ja sa ne - že -nicht,
nim,kei - ner in Krieg rei - ten,
voj - ny sa bo - ji - ja,fürcht mich vorm Krie - ge
voj - ny sa ne - bo -nicht!
jim!Will man nicht ein - rük - ken,
Ke - ry je bo - ha - ty,

kann man Er - satz schik-ken, doch ach ich ar - mer - Wicht
 z voj - ny sa vy - pla - ti, a jü ne - bo - ra - ček

simile *tr* *(tr)* *sf*

Stewa (im Hintergrund.)

Števa (V pozadí.) *f*

zahl' den Er-satz - mann nicht. Ja, ein Sol -
 mu - süm byt vo - jü - ček. A jü tim

f marcato *rf*

Jenufa (späht den Rekruten entgegen und erkennt Stewa.)

Jenufa (Vyhlídá rekruty a poznává Stevu.) *f*

St. Ste - wa! Ste - va!
 dat muß ich jetzt sein, ja, ein Sol - dat muß ich jetzt sein!
 vo - jü - kem mu - süm byt, a jü tim vo - jü - kem mu - süm byt!

sf *rf* *rf* *rf*

St.
St.

aus ist's mit Lieb' und Hei - rat!
a ko - nec mi - lo - vá ní!

aus ist's mit Lieb' und Hei-rat!
a ko - nec mi - lo - vá-ní!

Heis - sa!
Ju - chej!

Heis - sa!
Ju - chej!

Heis - sa!
Ju - chej!—

Heis - sa!
Ju - chej!—

rf

rf

rf

Der Altgesell (tritt auf)
Vyjde stárek.

(Die Rekruten treten von links auf.)
 (Rekruti vystupují s levé strany.)

sf

Ste - wa kommt mit Mu -
 Šte - va se ne - chá

(Müllerburschen und Gesinde.)
 (Mlečci a chasa mlynářská vyběhají.)

sf

Heis - sa!
 Ju - chej!

f

ff

Red.

Red.

** f*

32

Ag.
Sk.

sik - be - glei - tung!
 do - pro - vá - zet!

Seht nur, man
 Po - znat to

(Dorfjungen, einer mit einer Kindertrompete.)
 (Kluci ze vsi, jeden s dětskou trubkou.)

Ob.

f

Ag.
Sk.

marcato

merkt es, er ist frei-ge-kom-men!
 na něm, že ho ne - od - ved - li!

cresc.

Ag-Sk.

Seht nur, man merkt es, er ist frei-ge-kom-men!
po znat to na něm, že ho ne-od-ved-li!

(Links erscheint Stewa mit den Rekruten und 4 Musikanten, Geigern, Jenufa ihm entgegen.)
(S levé strany objeví se Stewa s rekruty a čtyřmi muzikanty, houslisty, Jenůfa mu běží v ústřety.)

Ten. I. II. *f*

Rekruten. Juch-heis-sa!
Rekruti. Ej ju-chej!

Bass I. II.

Sopr. Alt. *f*

Gesinde. Juchheis-sa! Juchheis-sa!
Chasa. Ej ju-chej! Ej ju-chej!

Ten. Bass.

Ten. I. II. *f*

Rekruten. Juchheis-sa! Juchheis-sa! 's will je-der hoch-zei-ten, kei-ner in Krieg rei-ten,
Rekruti. Ej ju-chej! Ej ju-chej! Vše-ci sa že-ni-ja, voj-ny sa bo-ji-ja,

Bass I. II.

sf

ff

nur ich, ich hoch - ze - te nicht, fürcht' mich vorm Krie - ge
 a já sa ne - že - nim, voj - ny sa ne - bo -

Vl. in 8va

Gesinde. Juch - heis - sa! Juch - heis - sa! Juch - heis - - - sa!
Chasa. Ej ju - chej! Ej ju - chej! Ej ju - - - chej!

nicht. Will man nicht ein - rük-ken, kann man Er - satz schicken,
 jim. Ke - rý je bo - ha - tý, z voj - ny sa vy - pla - tí,

Laca.
Er-satz gibt's wohl, hat man den Beutel voll, hat man den Beu - tel voll.
A bo - ha - tý z voj - ny sa vy - pla - tí, z voj - ny sa vy - pla - tí.

Gesinde.
Er-satz gibt's wohl, hat man den Beutel voll, hat man den Beu - tel voll.
A bo - ha - tý z voj - ny sa vy - pla - tí, z voj - ny sa vy - pla - tí.

Chasa.
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.

Juch-heissa, Juch-heis-sa
Ej ju-chej! Ej ju-chej!

doch ach ich ar - mer Wicht, zahl'den Ersatz - mann nicht.
a já ne - bo - rá - ček mu - sím byt vo - já - ček.

Vl. in 8va

(Stewa, blond, eine Haarlocke ins Gesicht gekämmt, betrunken, - hält sich unsicher auf den Beinen, schwingt seinen blumenge-
(Steva rusovlasý se kšticí do čela, napilý, drží se nejistě na nohou, klobouk plný květů zdvihá vysoko nad hlavu.)

33

Stewa.
Števa.
schmückten Hut hoch empor.)

Ja, ein Sol - dat muß ich jetzt sein,
A já tím vo - ja - kem mu - sím být,

rf

U.E.5821.

St. St.

34 *sf*

aus ist's mit Lieb' und Hei-rat, aus ist's mit
a ko-nec mi-lo-vá-ní, ko-nec mi-lo-vá-ní, *sf*

Ten. I. II.

**Rekruten.
Rekruti.**

Bass I. II.

aus ist's mit Lieb' und Hei-rat, aus ist's mit
a ko-nec mi-lo-vá-ní, ko-nec mi-lo-vá-ní, *sf*

Нар

34

rf

(Die Küsterin erscheint auf der Schwelle der Mühle.) **Jenufa.** *ff*
(Kostelníčka se objeví na prahu stavení.) **Jenufa.**

St. St.

sf

Lieb' und Hei-rat, aus ist's mit Lieb' und Hei-rat!
mi-lo-vá-ní, a ko-nec mi-lo-vá-ní!

aus ist's mit Lieb' und Hei-rat!
a ko-nec mi-lo-vá-ní! *sf*

aus ist's mit Lieb' und Hei-rat!
a ko-nec mi-lo-vá-ní!

rf

rinf. *sf*

Jr.

- - wa! Ste-wa, mein Ste - wa!
- - vo! Ste-vu-sko, Ste - vo!

sf *ff* *sf*

U.E.5821.

5. Szene.

Jenufa, Küsterin, die Alte, Laca, Stewa, Altgesell u. Chor.

Meno mosso.

Výstup V.

Jenufa, Kostelníčka, Stařenka, Laca, Števa, Stárek a sbor.

35 (vorwurfsvoll).
(vyčítavě).
dolce

Jf. Ste - wa, mein Ste - wa, ach Ste - wa, du!
Du - ša mo - ja, Šte - vo, Ste - vu - sko! *dim.*

Jf. Schon wie - der be - trinkst du dich!
Tys za - se už na - pi ly! —

Stewa.
Števa.
a tempo sf

Ich, ich!
Já, já!

36 *f a tempo sf*

St. Ich, ich! Bin ich - be - trun - ken, bin ich - be - trun - ken?
St. Já, já! Já na - pi - lý? Já na - pi - lý?

St. Das sagst du mir,
St. To ty mně,

ff *pp*

St.
St.

Je - nu - fa? Das sagst du mir?
Je - nůf - ka? To ty mně?

Cor.

St.
St.

Das sagst du mir, Je - nu - fa? Das sagst du mir?
To ty mně, Je - nůf - ka? To ty mně?

St.
St.

cresc.

37 *sf*

St.
St.

Mir, der ich mich nen-ne Ste - - fan
Viš, že já se vo-lám Ste - - fan

St. *sf*
St.

Bu - ry - ja?
Bu - ry - ja?

Dem Ze mām die

ff

St. *sf*
St.

Müh-le hier ge-hört?
půl - lá - no - vý mlýn?

37½

sf

Drum lau - fen al - le
Pro - to se na mě

pp

f

pp

St. *sf*
St.

Mä - del mir nach,
děv - ča - ta smě - jů,

drum lau - fen al - le
pro - to se na mě

Mä - del mir nach!
děv - ča - ta smě - jů!

pp

St. *mf*
St.

Hier den Strauß hab' ich be-kom-men von der
Tuh - le vo - ni - čku jsem do - stal od tej

(zeigt den Blumenstrauß)
(ukazuje kytíčku)

p

dim.

38

(zu den Musikanten)
(obraci se k muzikantům)

St. St.
ei - nen! Was spielt ihr nicht? Ver - hun - ger - tes Lumpen - pack!
jed - nej! Co ne - hra - je - te? Vy hla - do - ví za - jí - cí!

mf

f *mf*

St. St.
Ver - hun - ger - tes Lumpen - pack!
Vy hla - do - ví za - jí - cí!

mf

marc.

(Wirft mit beiden Händen Geld unter die Musikanten.)
(Rozhazuje oběma rukama z kapesní penize, jež muzikanti sbírají)

St. St.
Da habt ihr! Da habt ihr! Spielt mir a - ber
Tu má - te! Tu má - te! Za - hřejte tu

f *rf* *ff* *ff* *rf*

St. St.
Je - nu - fas Lied: „Hin - term Dorf weit steht ein Schlös - se - lein fein“
Je - nůf - cí - nu: „Da - le - ko ší - ro - ko do těch No - vých Zám - ků...“

rf

39 Con moto. (♩ = 152.)

Sopr. Alt.

Chor. 1. Hin-term Dorf

Sbor. 1. Da - le - ko

Tenor.

Bass I. II.

1. Hin-term Dorf

1. Da - le - ko

weit steht ein

ši - ro - ko

Schlös-se - lein

do těch No -

fein,

vých

mit - ten -

Zám - ků;

drein ein Turm,

sta - vi - ja

39 Con moto. (♩ = 152.)

Vi.

Stewa.

f Števa.

1. Hin-term Dorf

1. Da - le - ko

weit steht ein

ši - ro - ko

hoch - auf - ge - baut aus schö-nen

tam ve - žu ze sa - mých šo -

Bu - ben.

háj - ků.

Hin-term Dorf

Da - le - ko

weit steht ein

ši - ro - ko

1. Hin-term Dorf

1. Da - le - ko

weit steht ein

ši - ro - ko

hoch - auf - ge - baut aus schö-nen

tam ve - žu ze sa - mých šo -

Bu - ben.

háj - ků.

Hin-term Dorf

Da - le - ko

weit steht ein

ši - ro - ko

st.
st.

Schlös-se - lein fein, mit - ten - dreinein Turm, hoch - auf - ge - baut aus schö-nen Bu - ben!
do těch No - vých Zám-ků; sta-vi - ja tam ve - žu ze sa-mých šo - háj - ků!

Schlös-se - lein fein, mit - ten - dreinein Turm, hoch - auf - ge - baut aus schö-nen Bu - ben!
do těch No - vých Zám-ků; sta-vi - ja tam ve - žu ze sa-mých šo - háj - ků!

Schlös-se - lein fein, mit - ten - dreinein Turm, hoch - auf - ge - baut aus schö-nen Bu - ben!
do těch No - vých Zám-ků; sta-vi - ja tam ve - žu ze sa-mých šo - háj - ků!

Schlös-se - lein fein, mit - ten - dreinein Turm, hoch - auf - ge - baut aus schö-nen Bu - ben!
do těch No - vých Zám-ků; sta-vi - ja tam ve - žu ze sa-mých šo - háj - ků!

(Der Tanz geht weiter.)
(v tanci se pokračuje)

f *sf*

Sopr. Alt.
mf

2. Tāt uns mein Lieb - ster grad auf den Turm drauf - pas - sen, muß er den
2. Mo - je - ho mi - lé - ho na sám vr̃ - šek da - li, zla - tú ma -

Tenor.

Bass I. II.
mf

2. Tāt uns mein Lieb - ster grad auf den Turm drauf - pas - sen, muß er den
2. Mo - je - ho mi - lé - ho na sám vr̃ - šek da - li, zla - tú ma -

VI.
mf

tr

mf

Stewa.
f Števa.

2. Tāt uns mein Lieb - ster grad
2. Mo - je - ho mi - lé - ho

Turm - knauf gar aus sich ma - chen las - sen. Tāt uns mein Lieb - ster grad
ko - ṽen - ku z ně - ho u - dě - la - li. Mo - je - ho mi - lé - ho

2. Tāt uns mein Lieb - ster grad
2. Mo - je - ho mi - lé - ho

Turm - knauf gar aus sich ma - chen las - sen. Tāt uns mein Lieb - ster grad
ko - ṽen - ku z ně - ho u - dě - la - li. Mo - je - ho mi - lé - ho

f

tr

f

st. st.

auf den Turm drauf-pas-sen, muß er den Turm-knauf gar aus sich ma-chen las - sen.
 na sám vr' - šek da - li, zla - tú ma - ko - vĕn - ku z ně - ho u - dě - la - li.

auf den Turm drauf-pas-sen, muß er den Turm-knauf gar aus sich ma-chen las - sen.
 na sám vr' - šek da - li, zla - tú ma - ko - vĕn - ku z ně - ho u - dě - la - li.

auf den Turm drauf-pas-sen, muß er den Turm-knauf gar aus sich ma-chen las - sen.
 na sám vr' - šek da - li, zla - tú ma - ko - vĕn - ku z ně - ho u - dě - la - li.

auf den Turm drauf-pas-sen, muß er den Turm-knauf gar aus sich ma-chen las - sen.
 na sám vr' - šek da - li, zla - tú ma - ko - vĕn - ku z ně - ho u - dě - la - li.

(Der Tanz geht weiter.)
 (v tanci se pokračuje)

f *sf*

Sopr. Alt.
mf

3. Gold - ner Knauf hoch o - ben tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein
3. Zla - tá ma - ko - vĕn - ka dů - le z ve - že spad - la, mo - ja ga -

Tenor.

Bass I. II.
mf

3. Gold - ner Knauf hoch o - ben tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein
3. Zla - tá ma - ko - vĕn - ka dů - le z ve - že spad - la, mo - ja ga -

Vi.
mf

trm

Stewa.
Števa.
f

3. Gold - ner Knauf hoch o - ben
3. Zla - tá ma - ko - vĕn - ka

Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len.
la - ne - čka do klí - na ju vza - la.

Gold - ner Knauf hoch o - ben
Zla - tá ma - ko - vĕn - ka

3. Gold - ner Knauf hoch o - ben
3. Zla - tá ma - ko - vĕn - ka

Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len. Gold - ner Knauf hoch o - ben
la - ne - čka do klí - na ju vza - la. Zla - tá ma - ko - vĕn - ka

f

trm

St.
St.

tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len.
 dů - le z ve - že spad - la, mo - ja ga - la - ne - čka do klí - na ju vza - la.

tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len.
 dů - le z ve - že spad - la, mo - ja ga - la - ne - čka do klí - na ju vza - la.

tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len.
 dů - le z ve - že spad - la, mo - ja ga - la - ne - čka do klí - na ju vza - la.

tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len.
 dů - le z ve - že spad - la, mo - ja ga - la - ne - čka do klí - na ju vza - la.

trm

(Der Tanz geht weiter.)
 (v tanci se pokračuje)

f

f

(Pause im Tanz.)

(Ustanou v tanci.)

40

Tenor.

ff *stringendo*

Bass I. II. **ff**

Hat die Al - ler - lieb - ste gleich den gold-nen Knauf in
 Mo - ja ga - la - ne - čka zla - tú ma - ko - vèn - ku

Hat die Al - ler - lieb - ste gleich den gold-nen Knauf in ih - ren Schoß ge -
 Mo - ja ga - la - ne - čka zla - tú ma - ko - vèn - ku do klí - na ju

ff *stringendo*

Stewa.

f Števa.

Her da! Je - nu - fa!
 Pojd' sem, Je - nůf - ka!

ih - ren Schoß ge - nom - men!
 do klí - na ju vza - la!

nom - men!
 vza - la!

Hat die Al - ler - lieb - ste
 Mo - ja ga - la - ne - čka

ff

(Stewa nimmt Jenufa um die Mitte.)

(Števa vezme Jenůfu kolem pasu.)

Al - ler - lieb - ste gleich den gold-nen Knauf in ih - ren Schoß ge - nom - men!
 ga - la - ne - čka zla - tú ma - ko - vèn - ku, do klí - na ju vza - la!

gleich den gold-nen Knauf in ih - ren Schoß ge - nom - men!
 zla - tú ma - ko - vèn - ku, do klí - na ju vza - la!

ff

42

L'istesso tempo. (♩ = ♩)

43

Moderato. (♩ = 66.)

Küsterin.
p Kostelníčka.Was. so ging's bei euch wohl
A tak by - chom šli

K. je - den Tag zu, wohl je - den Tag zu, und du Je - nu -
ce - lým ži - vo - tem, ce - lým ži - vo - tem, a ty Je - nu -

K. - - fa, du Je - nu - fa holst dir von der Straße dann das Geld
- - fa, a ty Je - nu - fa moh - la bys ty ro - so - va - né

K. wie - der zu - sam - men, holst dir's zu - sam - men! Al - le seid ihr so, ihr
pe - nu - ze sbí - rat, pe - ní - ze sbí - rat! Věr - ná jste si ro - di

45

K. *Bu-ry-ja!*
na!

Sag ihm jetzt,
Po-víš mu,

sag ihm, daß ich dir's ver-bie-te, anders ihn zu
že já ne-do-vo-lím, a-by-ste se pro

VI. *mf*

K. *hei-ra-ten,*
se-bra-li,

ich ver-biet' es, merk'dir's wohl, anders ihn zu
že já ne-do-vo-lím, a-by-ste se pro

hei-ra-ten,
se-bra-li,

poco string.

46

K. *als nach ei-nem Jahr der Prü-fung,*
až po zkoušce je-dno-ho ro-ku,

nur wenn er nicht wei-ter säuft!
když se šte-vo ne-o-pi-je.

Tenor I. II.

Rekruten.
Rekruti.

Herr-gott, ist das ei - ne
A - le je to pŕis - ná

Stren - ge,
žen ská,

Herr-gott, ist das ei - ne
a - le je to pŕis - ná

Bass I. II.

Più mosso.

Herr-gott, ist das ei - ne
A - le je to pŕis - ná

Stren - ge,
žen ská,

sf

Stren - ge,
žen ská,

Herr-gott, ist das ei - ne
a - le je to pŕis - ná

Stren - ge,
žen ská,

Herr-gott, ist das ei - ne
a - le je to pŕis - ná

Stren - ge,
žen ská,

dim.

sf

rit.

47

a tempo

Küsterin.
Kostelníčka.Wenn du nicht folgen wirst,
Ne - u - pos-lech-neš-li,

stren - ge!
žen ská!

Stren - ge!
žen ská,

Stren - ge!
žen - ská!

Herr-gott, ist das ei - ne
a - le je to pŕis - ná

Stren - ge!
žen - ská!

sf dim.

p dolce

trem.

K. Je-nu-fa, wenn du auf ihn mehr hörst als auf mich, dann treff' dich Gottes Stra-fe!
Je-nu-fo, dá-s-li je-ho slovům před-nost před mý - ma, Bůh tě tordě ztre-stá,

K. Bist du mir un-ge-hör-sam, dann treff' dich Got-tes Stra-fe!
když mne ne-po-sle-chneš, Bůh tě tor-dě ztre-stá!
**Die Alte.
Stařenka.**

Halt
0

(Stewa, betroffen, lehnt den Kopf an den Pfeiler.)
(Števa zaražen si položí hlavu na sloup.)

A. 48
Sr. ein! Toch-ter! Herr-gott, bist du stren-ge, Herr-gott, bist du
dce-ra mo-ja, dce-ra mo-ja Je to přís-ná žen-ská, je to přís-ná

Trbe.

**Küsterin.
Kostelníčka.**

A. Sr. Mor-gen a-ber kommst du nach Hau-se, nie-mands soll dir sa-gen kön-nen,
Zi-tra ra-no puj-deš z do-mu a-by li-dě ne-rí-ka lí,
strengel! Ste-wa ist wirk-lich
žen-ská! Vždyt' on ten šo-há-jek

Küsterin.
Kostelníčka.

daß du dei-nem Glück hier nach-läufst!
ze se za-tim šte - stím de - reš.

A. Sř.
nicht so schlecht!
ne - ni tak zlý!

Laca (spöttisch, für sich)
(ksobě, výsměšně)
Lobt nur den Mu-ster-sohn, lobt ihn nur!
Poh-lad'-te so-haj-ku, po-hlad'-te!

fpp

49 Laca (laut)
(vděčně)
Küst'-rin, Eu-er Tüch-lein habt Ihr verlo - ren!
Kos-tel-níč-ko, u - pa - dl vám sa - tek

Laßt mich auch
a já bych Vám

Tenor.
Herr-gott, ist die stren - ge, stren - ge!
A - le je to při - sná žen - ská!

Bass.
Herr-gott, ist die stren - ge, stren - ge!
A - le je to přis - ná žen - ská!

49

pp

L.
dank-bar, dank-bar Eu - re Hand küs - sen.
ta - ké, ta - ké ru - ku po - lí - bíl.

50

Küsterin. (im Abgehen)
Kostelníčka. (odchází)

Poco più.

Laßt es euch hier wohl - er - ge - hen!
Mi - va - jte se ta - dy do - bře!

pp

cresc.

Die Alte
Stařenka. 51 Presto. (♩)

Und ihr Mu - si - kan - ten,
A vy mu - zi - kan - ti

f

cresc.

A.
Sř.

marsch mit euch, fort nach Haus, schaut nur, daß ihr wei - ter kommt!
jdě - te dom, jdě - te dom, jdě - te dom, jdě - te dom!

Lasset uns - re Bur - schen!
Ne - so - děj - te chlap - ců!

f

A.
Sř.

marsch mit euch, fort nach Haus!
jdě - te dom, jdě - te dom!

Marsch mit euch, fort nach Haus! Und ihr Mu - si - kan - ten,
Jdě - te dom, jdě - te dom! A vy mu - zi - kan - ti,

marsch mit euch, fort nach Haus,
jdě - te dom jdě - te dom

Sopr. *sf*

Alt. *f*

Und ihr Mu - si - kan - ten, marsch mit euch,
A vy mu - zi - kan - ti, jdě - te dom

52

sf

f

tr

f

Marsch mit euch, fort nach Haus!
Jdě - te dom, jdě - te dom!

Sopr. schaut nur, daß ihr weiterkommt, las - set sie, las - set sie, las - set uns - re Bur - schen,
ne - svá - děj - te chlap - ců, ne - svá - děj - te chlap - ců, ne - svá - děj - te chlap - ců,

Alt. fort nach Haus, marsch mit euch, schaut nur, daß ihr weiter kommt! las - set uns - re,
jdě - te dom ne - svá - děj - te, ne - svá - děj - te chlap - ců, ne - svá - děj - te,

Ten. Marsch mit euch, fort nach Hau - se! Marsch!
Jdě - te dom, jdě - te, jdě - te dom!

Bass.

sf

53

Meno mosso. Die Alte.
Stařenka.Ag.
Sk.Geh jetzt schlafen, Ste - wa.
Jdi se vy - spat, Šte - vu - skomarsch mit euch, fort nach Haus!
jdě - te dom, jdě - te dom!
las - set sie, las - set sie!
ne - svá - děj - te chlap - ců!las - set uns - re Bur - schen!
ne - svá - děj - te chlap - ců!Marsch mit euch, fort nach Hau - se!
Jdě - te dom, jdě - te, jdě - te!

53

Meno mosso.

(Die Musikanten gehen langsam ab) (Muzikanti odcházejí)

A.
Sř.geh!
jdi!Bist ein Kind noch,
Jseš mla - dy,schuld sind dei - ne Freun - de,
ka - ma - rá - di tě svá - dí*cresc.*

Tempo I. (Presto.)

A.
Sr.

Musical score for Soprano (A. Sr.) and Tenor/Bass (Tenor I. II. / Bass I. II.). The Soprano part has a triplet of eighth notes. The lyrics are: "jung bist du, hast dich ver-ges-sen! za-po-mněl za-po-mněl jsi se!". The Tenor/Bass part has the lyrics: "Rekruten. Rekruti. Schuld sind dei-ne Freun-de? Ka-ma-ra-di tè svá-dí?".

Tempo I. (Presto.)

54

Piano accompaniment for the first system, featuring chords and a trill in the right hand.

Musical score for Soprano and Piano accompaniment. The Soprano part has the lyrics: "Schuld sind dei-ne Freun-de? Schuld sind dei-ne Freun-de? Schuld sind dei-ne Freun-de? Schuld sind dei-ne Ka-ma-ra-di tè svá-dí? Ka-ma-ra-di tè svá-dí? Ka-ma-ra-di tè". The piano accompaniment features chords and trills.

Die Alte.
Stárenka.

Meno.

riten.

Musical score for Die Alte (Stárenka). The lyrics are: "Und du, Je-nu-fa, wein' nicht, wein' nicht! A ty Je-nů-fo, ne-pláč, ne-pláč!". The score includes a triplet of eighth notes and a trill.

(Rekruten ab)
(Rekruti odcházejí)

Meno.

riten.

Piano accompaniment for the second system, featuring chords and a trill.

A. Sr. *mf*

Je - des Paar muß im Lei-den sei-ne Zeit ü-ber-ste-hen,
 Kaž - dý pá - rek si mu - si svo-je trá-pe-ni pře-stát,

pp

A. Sr.

ach, ü-ber-ste-hen im Lei-den;
 trá-pe-ni pře-stát, ach, pře-stát;

Altgesell.
 Stárek.

mf

Je - des Paar muß im Lei - den
 Kaž - dý pá - rek si mu - si

Laca.

cresc.

Er muß tra - gen, muß der Lei - den
 Svo-je trá-pe-ni, svo-je trá-pe-ni

Ag. Sk.

sei-ne Zeit ü-ber-ste - hen,
 svo-je trá-pe-ni pře - stát,

sei-ne Zeit ü-ber - ste - hen;
 svo-je trá-pe-ni pře - stát;

Sopran.

Alt.

Tenor.

Bass.

mf

Je - des
 Ka - ždý

Je - des Paar muß im
 Ka - ždý pá - rek si

marc.

L. Zeit ü - ber - ste - hen;
pře - stát, ach pře - stát;

Paar muß im Lei - den be - ste - hen;
mu - si to svo - je si pře - stát;

Lei - den sei - ne Zeit ü - ber - ste - hen, sei - ne Zeit ü - ber -
mu - si svo - je trá - pe - ni pře - stát, svo - je trá - pe - ni

Jenufa.
Jenufa. *f* muß die Zeit sei - ner Lei - den er - tra - gen, ach, sei - ne Lei - dens - zeit
Svo - je trá - pe - ni pře - stát, ach, pře - stát, ach, svo - je trá - pe - ni

Die Alte.
Starenka. *f* muß die Zeit sei - ner Lei - den tra - gen, sei - ne Lei - dens - zeit
Svo - je trá - pe - ni pře - stát, pře - stát, svo - je trá - pe - ni

Laca. *f* muß die Zeit sei - ner Lei - den tra - gen, sei - ne Lei - dens - zeit
Svo - je trá - pe - ni pře - stát, pře - stát, svo - je trá - pe - ni

Altgesell.
Stárek. *f* Je - des Paar muß sei - ne Lei - dens - zeit
pře - stát, pře - stát, svo - je trá - pe - ni

f muß im Lei - den sei - ne Zeit ü - ber - ste - hen,
Svo - je trá - pe - ni, svo - je trá - pe - ni pře - stát,

f Je - des Paar muß be - ste - hen, sei - ne Lei - dens - zeit
Ka - ždý pá - rek si mu - si svo - je trá - pe - ni

ste - hen, pře - stát, muß im Lei - den sei - ne Zeit ü - ber - ste - hen,
pře - stát, svo - je trá - pe - ni, svo - je trá - pe - ni pře - stát,

cresc. *ff*

56 *pp rit.* *a tempo*

Jf.
tra - gen, ach, die Zeit der Lei - den
pp *rit.* *a tempo*
pře - stát, ach, pře-stát; ka - ždý,

A.
tra - gen, die Zeit der Lei - den
pp
pře - stát, ach, pře-stát; ka - ždý,

L.
f muß die Zeit er-tra-gen, die Zeit der Lei - den ü - ber -
pp svo-je trá-pe - ní, ach, svo-je trá - pe - ní, svo - je

Ag.
tra - gen, die Zeit der Lei - den
pp
pře - stát, ach, pře-stát; ka - ždý,

56 *rit.* *pp a tempo*

sei-ne Lei-dens-zeit! Je - des
svo-je trá-pe - ní! Ka - ždý,

tra - gen. Je-des Paarmuß Leiden ü-ber-
pře - stát. (Das Gesinde entfernt sich langsam.)
(Chasa se rozchází.)
pp svo-je trá-pe-ní si mu-sí

sei-ne Lei-dens-zeit! Je-des Paarmuß Leiden ü-ber - sie - hen,
svo-je trá-pe - ní! svo-je trá-pe-ní si mu-sí ka - ždý,

56 *rit.* *a tempo* 6 6

ppp

Jf.
 tra - gen,
 ka - ždý,
 A. Sr.
 tra - gen,
 ka - ždý,
 L.
 ste - hen, muß die Zeit sei - ner Lei - den
 trá - pe - ní, svo - je trá - pe - ní pře - stát,
 Ag. Sk.
 tra - gen,
 ka - ždý,
 Paar,
 ka - ach, muß
 ka - ždý, sí
 muß die Zeit ü - ber -
 svo - je trá - pe - ní
 ste - hen, jedes Paar muß Leiden ü - ber - ste - hen,
 ka - ždý, ka - ždý pá - rek, ka - ždý pá - rek pře - stát,
 muß die Zeit ü - ber -
 svo - je trá - pe - ní
 jedes Paar muß Leiden ü - ber - ste - hen,
 ka - ždý pá - rek, ka - ždý pá - rek pře - stát,
 jedes Paar muß Leiden ü - ber - ste - hen,
 ka - ždý pá - rek, ka - ždý pá - rek pře - stát,
 6 6 6
 3 3

57

Jt. *Lei - den tra - gen,*
ka - žďý mu - si

A. *Lei - den tra - gen,*
Sř. ka - žďý mu - si

L. *ü - ber - ste - hen, muß die Zeit sei - ner*
svo - je trá - pe - ni, svo - je trá - pe - ni

Ag. *Je - - des Paar*
Sk. ka - - žďý mu - -

57

ste - hen, je - - des Paar
mu - si, pře - - stát, mu - -

ste - hen, jedes Paar muß Leiden ü - ber - ste - hen, jedes Paar muß Leiden ü - ber -
mu - si, svo - je trá - pe - ni si mu - si ka - žďý, ka - žďý pá - rek, ka - žďý pá - rek

je - des Paar muß Leiden ü - ber - ste - hen, jedes Paar muß Leiden ü - ber - ste - hen,
svo - je trá - pe - ni si mu - si ka - žďý, ka - žďý pá - rek, ka - žďý pá - rek pře - stát,

57

3 3 6 6 6

Jf. muß die Zeit ü - ber - ste - hen!
svo-je trá - pe - ní pře - stát!

A. St. muß die Zeit ü - ber - ste - hen!
svo-je trá - pe - ní pře - stát!

L. Lei - den, muß die Zeit ü - ber - ste - hen!
pře - stát, svo-je trá - pe - ní pře - stát! (ab.)
(odchází)

Ag. Sk. muß Lei - den tra - gen!
sí svo - je pře - stát!

muß, muß er - tra - gen die Lei - den!
sí svo-je trá - pe - ní pře - stát!

ste - hen, muß er - tra - gen die Lei - den!
pře - stát, svo-je trá - pe - ní pře - stát!

jedes Paar muß Lei - den ü - ber - ste - hen, Lei - den!
ka-ždý pá-rek, ka-ždý pá-rek pře - stát, pře - stát!

(alle ab außer Jenufa und Stewa.)
(všichni vdechávají kromě Jenůfy a Stěvy.)

pp Xylophon.

dim.

dim.

6. Szene.

Jenufa, Stewa, später die Alte.

Výstup VI.

Jenufa, Števa, později Stařenka.

Recit.

Jenufa (ruhig zu Stewa).

Jenufa (tiše k Števovi).

58

Ste - wa, Ste - wa, ich weiß, - hast dich heut' doch nur aus
Šte - ro, Šte - ro, já vím, žes to u - ro - bil

Allegro. (♩ = 144.)

Freu - de so be - trun - ken. Doch ich bitt' dich Ste - wusch - ka,
z té ra - do - sti dnes. A - te jín - da, Šte - vuš - ko,

daß du die Mut - ter mir nicht er - zürnst! Kennst
ne - huě - vej ma - mi - čku; víš, jak jsem běd - ná, víš,

ja mein E - lend! Ban - ge, ja bang schlägt das
jak jsem běd - ná! Sr - dce mi úz - ko - st'ú

Jf. Herz mir im Lei - be. Wenn die Leut' o - der gar die
o té - le se tre - se, ze by ma - mi - čka aj die

sf *sfp* *sfp*

Jf. Mut - ter mir was an - mer - ken tä - ten! Ach,
li - dé moh - li po - znat mo - ji vi - nu. Ro -

cresc. *sf* *sf*

Jf. wie mich Angst und Ver - zweif - lung quä - len! Schlaf schon kei - ne
jím se, že na mne pa - dne kdy - si trest; ce - lé no - ci

espress. *sf* *f* *sf*

59 Presto.

Jf. Nachtmehr. Du be - den - ke all mein Lei - den du be - den - ke
ne - spím. Pa - ma - tuj se, du - ša mo - ja, pa - ma - tuj se

p

Adagio.

Jf. all - mein Lei - den, wenn uns Gott schon dies ei - ne Mal ge - hol - fen hat,
du - ša mo - ja, když nám Pán - bůh s tím od - vo - dem očil - po - mohl,

ff *p* *Tempo I. Quasi recitativo.* *sf* *p*

a tempo **60** (hastig) (schvatem) **Tempo I.** **Andante.**

Jf. daß aus uns nun doch ein Paar wird, daß aus uns nun
a - by-chom se moh - li se - brat, a - by-chom se

a tempo

p

Jf. doch ein Paar wird!
moh - li se - brat!

rit.

mf *p*

61 **Andante.** (♩ = 66.) *mf* *espress.*

Jf. Wird doch die Mut-ter oh - ne-dies mich heut' aus-zan-ken, tüchtig zan-ken!
Bez-to - ho bu - de od ma-mi - čky téch vý - či - tek dost, dost!

pp

Jf. Weißt ja wie stolz sie auf mich ist, weißt auch, wie viel Sorg'sie sich um mich macht.
Víš, jak si na mně za-klá - dá, včil, včils ju mël sly - set, včils mël sly - set!

cresc. *dim.*

Jf. *f*

Ach, ich weiß nicht, ach, ich weiß nicht, was mit mir ge-schehen soll-te, wenn du
Ne-vím, ne - vím, ne-vím, ne - vím, co bych u - dě - la - la, kdy-bys ty mne

Jf.

mich nicht nähmest! Ach, ich weiß nicht, ach, ich weiß nicht, was ge-sche-hen soll-te,
včas ne - se-bral ne-vím, ne - vím, ne-vím, ne - vím, co bych u - dě - la - la

Jf. *f*

käm'es an - ders, käm'es an - ders, ach, was ge-schä-he, wenn du
ta - ké já, ta - ké já, ne - vím, co bych u - dě - la - la

Jf.

mich nicht nimmst! *Stewa. Stewa. sf*
ta - ké já!

dim. Grein' doch nicht!
Ne - škleb se!

62

Allegro. (♩ = 176.)

St. St.

f

Du siehst doch, wie mich die Tan-te Küst-rin dei - net - we - gen
Vždyt' vi - díš, tet - ka Ko-stel - ni - čka mne pro te - be

St. St.

auf - ge-bracht hat -
do - pa - lu - je

63

Allegro.

St. St.

mf

Al - les nur weil ich dich so lie - be, nur weil ich
a - to pro mo - ji lás - ku kto - bě, pro mo - ji

St. St.

dich so lie - be. Hät - test heut' nur seh'n soll'n,
lás - ku kto - bě. Moh - ty by - ste se dí - vat,

p

St.
St.

rf

hät - test wirklich seh'n soll'n, wie die Mä - del um mich 'rum - stehn!
 moh - ly ste se dí - vat, jak o mne vše - chna děv - ča - ta sto - jí!

mf

Più.

64 Jenufa. (gereizt)
 Jenufa. (podrážděna)

f

A - ber du darfst sie nicht an - schau'n, du darfst
 A - le očil na ně hle dět ne - máš, očil - na ně

fp

espress.

65

Jf.

sie nicht an - schau'n, du ge - hörst nur mir al - lein, müßt' mir ja
 hle - dět ne - máš! Jen - já mám vel - ké prá - vo k to - bě, smrt bych si

sf *sfz*

(Packt ihn bei den Schultern.)
 (Chopi jej rukama za ramena.)

Jf.

sonst et - was an - tun!
 mu - se - la u - ro - bit!

cresc. *sf* *faccel.*

Presto.

accel.

Jf. *ff mf f cresc. e accel.*

Nein, so lä-cherlich darfst du mir nie mehr sein! Ver - stehst du, Ste - wa?
 Ty mi ta - ko - v ý ne - smíš být, Bo - že můj, Bo - že můj,

Jf. *f f*

nein, so lä-cherlich darfst du mir nie mehr sein! so schwach und kin - disch,
 ty mi ta - ko - v ý ne smíš být, Bo - že můj sla - bý, směš - ný,

67

68

(Rüttelt ihn.)
(lomcuje jím.)

Jf. *ff p cresc. ff ff*

nim-mermehr darfst du so lä-cher-lich schwach sein!
 ta - ko - v ý, ta - ko - v ý, ta - ko - v ý směš - ný!

Meno mosso.

Štewa. (besänftigend zu Jenufa.)

Števa. (chlácholivě k Jenůfě.)

mf

Meinst viel - leicht, daß ich dich auf - geb?
 V šak tě snad ne - ne - chám tak!

Fag.

69

dolce

St. St.

Dich, mit dei - nen schö - nen, glat - ten Wan - gen
 Už pro tvo - je ja - blů - ěko - vý lí - ce,

St. St.

Je - nu - - - - - fa?
 Je - nu - - - - - fo-

St. St.

Bist ja doch die Al - ler - al - ler - schön - ste,
 ty jsi vě - ru ze všech nej - pěk - něj - ší,

St. St.

bist ja doch das al - ler - al - ler - schön - ste Mäd - chen!
 ty jsi ze všech nej - pěk - něj - ší, nej - pěk - něj - ší!

Jenufa.
Jenufa.

Mein Tod wär's, wenn ich dich lassen müßt!
Smrt bych si mu-se-la u-ro-bíť!

Mein Tod wär's, wenn ich dich
Smrt bych si mu-se-la

Die Alte. (kommt aus dem Haus.)
Stařenka. (vyjde s domu.)

Laßt jétzt das Redensein!
0 nech-te ho-vo-rů!

0 Je - nu - - fa!
0 Je - nu - - fa!

0 Je - nu - -
0 Je - nu - -

Arpa.

pp

Cor. *espress.*

lassen müßt!
u-ro-bíť!

accel.

Laßt jetzt das Re-den sein, bis mor - gen, bis er ei-nen kla - ren Kopf hat!
0 nech - te ho - vo - rů, až zít - ra, až bu-de mít čis - tou hla - vu!

espressivo

fa!
fa!

0 Je - nu - - fa, Je - nu - -
0 Je - nu - - fa, Je - nu - -

f = mf accel.

Cor.

Geh, Jun - ge, leg dich schla - fen!
Běž, chlap - če, běž si leh - nout!

fa, Je - nu - - fa, Je - nu - - fa,
fa, Je - nu - - fa, Je - nu - - fa,

rit. *a tempo* (im Abgehen.)
(odchází.)

du bist doch die Al - ler - Al - ler - schön - ste!
ty jsi ze všech, ze všech nej - krás - něj - ší.

rit. *a tempo*

rit. **71** **Allegro.**

Al - ler - schön - ste!
nej - krás - něj - ší!

rit. *f*

(Die Alte geht. Jenufa setzt sich wieder zum Korb und beginnt gesenkten Hauptes zu arbeiten.)
(Starěnka a stárek odcházejí. Jenůfa se znovu bere ke koši a počne se sklopenou hlavou vykrajovati.)

dim.

Xyl.

fp

p *fp*

7. Szene.

Laca, Jenufa; (später,) Barena, Altgesell, die Alte.

Výstup VII.

Laca, Jenufa; (později,) Barena, Stárek, Stařenka.

72

Allegro. (♩ = 184.)

sfp

Laca (kommt; die Peitsche hat er hingeworfen, das Messer hält er in der Hand).
(povstane; bičistiť pohodil, krivák podrží v ruce).

Sonst war der
Jak rá - zem

Ste - wa ein Mordskerl, doch heu - te stand er kläg - lich da und
oše - cko to Stef - ko - vo vy - pí - ná - ní schlíp - lo, schlíp - lo

73

ließ die Na - se hän - gen!
před Kos - tel - ni - čkou u - ši!

Jenufa.
Jenufa.

74

Des - halb ist er mir doch hundertmal, hundertmal
Pres to zu - sta - ne on sto - krát, sto - krát

75

lie - ber als du.
lep - ší než ty!

Des - halb ist er mir
Pres to zu - sta - ne

doch hundertmal
on sto - krát

lie - ber als du!
lep - ší než ty!

Laca.

Ist er dir
Zu - sta - ne!

lie - ber als ich?
Zu - sta - ne!

Laca (bebend vor Leidenschaft; hebt den weggeworfenen Blumenstrauch auf).
(chvějně, horečně; shýbne se pro pohozenou kytíčku).

Je - nu - fa,
Je - nu - fa -

hier auf der
tu - hle mu

76

L. Er-de liegt der Blu-men-strauß, den ihm so ein
u-pad-la ta vo-ni-čka, co do-stal od

L. Mä-del ge-schenkt hat, ja,
ně-kte-ré z téch, z téch,

77 Allegro.

L. ei-ne von de-nen, die gern mit ihm tan-zen,
co prý se na ně-ho všu-de smě-jú,

78

Presto.

L. die mit ihm fürs Le-ben ger-ne tan-zen!
co prý se na ně-ho všu-de smě-jú!

L.

f [^]

Schau' mal,
0 - kaž -

L.

willst dir ihn wohl in das Mie - der stek - ken...
já ti ji za - str - cím za kor - dul - ku...

(Barena, die Dienstmagd, zeigt sich auf der Schwelle.)
(Děvečka Barena vyjde na práh.)

Cor.

Jenufa (erhebt sich trotzig).
Jenufa (povstane hrdě).

f

Gib ihn mir!
Dej ji sem!

G.-P.

Tempo I.

Jf.

Solch ei-nen Blu - men-strauß, wie ihn mein Schät-zel in
Ta - ko-vou kyt - - kou, kte - rou do - stal müß

VI.-Solo.

pp

Jf.

Eh - ren be - kom-men hat, der macht mir Freu - de, macht mir Freu - de,
fra - jer na po - čest, mo - hu se py - sit, mo - hu, mo - hu,

cresc.

sfz

tr

sfz

rit.

tr

sfz

tr

sfz

rit.

tr

sfz

tr

(breit)
(siroce)

Allegro.

Jf.

dermacht mir Freu - de!
mo - hu se py - sit!

ff

ff

Laca (für sich).
(k sobě).

p

Presto.

Sie freut sich wirk - lich.
Bu - deš se ji py - sit.

ff

f

sf

accel.

a tempo

sf

sf

sf

p *string.*

Er sieht an dir nur ei - nes, nur ei - nes sieht er, er
a on na to - bě ne - vi - di nič ji - ně - ho, a

pp *p string.*

rit. *a tempo, meno*

sieht an dir nur ei - nes, nur ei - nes sieht er, sieht nur dei - ne schö - nen, glat - ten Wan - gen,
 on na to - bě ne - vi - di nič ji - ně - ho, jen ty too - je ja - blúč - ko - vé li - ca,

rit. *mf a tempo, meno*

rit. *string.* *sfz* *Con moto.*

sieht nur dei - ne schö - nen, glat - ten Wan - gen. Und
 jen ty too - je ja - blúč - ko - vé li - ca. *A*

rit. *string. p* *fp* *espress.*

sf

doch ist er dir hun - dert - mal lie - ber 1 doch ist er dir hun - dert - mal
 přes to zů - sta - ne sto - krát lep - ší než - li já, přes to zů - sta - ne sto - krát

rit. *ff* (mit einem Blick auf das Messer.)
(podívá se na nůž.)

lie - ber noch als ich,
 lep - ší než - li já.

rit. *ff*

83

Recit.

p

Allegro.

L. Die-ses Mes-ser könn't dir die Wan-gen ver-schan-deln.
 Ten-hle kři-vák by ti je mo-hl po-ka-zit.

Xylophon.

(Nähert sich, in der Rechten hält er den Blumenstrauß und das Messer.. fieberhaft erregt.)
 (Blíží se k Jenůfě, v pravici drží voničku a křivák zimničtě rozčilen.)

Poco allegro.

84

(Will sie umarmen.)
 (Chce ji obejmouti.)

L. Sag, Je-nu-fa, was be-komm' ich für den Strauß da?
 A-le za-dar-mo ti tu vo-nič-ku ne-dám.

Jenufa (wehrt sich).

Jenůfa (brání se).

accel.

(schreit auf.)
 (vykřikne.)

ff

La-ca, hü-te dich!
 La-co, u-ho-dím-tě!

(Während sie sich wehrt, fährt er ihr mit dem Messer über die Wange. Dabei ruft er:)
 (V jejím bránění, jak se kni shýbá, přejede ji křivákem tvář při slovech.)

Laca.

Je-sus Ma-ri-a!

Je-žíš, Ma-ri-a!

Wehr'dich, wenn du

kannst!

Co máš pro-ti

mně?

ff accel.

85

Moderato. (♩ = 69.)

(Barena ringt die Hände.)
 (Barena lomí rukama.)

Jf. Du zer-reißt mir die Wan-ge!
 Tys mi pro-bo-dl lí-co!

(Drückt ihr Tuch an die Wange und läuft weg.)
 (Přitiskne si fěrtušek na tvář.)

Laca (auf den Knien).
(Klesá u ní na jedno koleno obestíraje ji náruči.)

f *3* *3*

Gott, was tat ich da? Je - nu - fa!
Co jsem to u - ro - bil! Je - nůf - ka!

f *6* *6* *6* *6* *6* *6*

espress. *f* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

6 *6* *6*

L. *3* *3*

Gott, was tat ich da? Je - nu - fa!
Co jsem to u - ro - bil, Je - nůf - ka!

3 *3* *3* *3* *3* *3*

(Jenufa läuft in die Stube.)
(Jenůfa utíká do jíizby.)

L. *3* *3* *3* *3* *3*

accel.
Lieb - te dich als Kind schon, lieb - te dich als
Já - řa lů - bil, já - řa lů - bil od - ma -

p *sf*

3 *3* *3* *3* *3* *3*

p cresc. e accel. *sf*

85

A. Sr. Was denn, was ist denn ge - sche - hen?
Co se to, co se to dě - je?

L. Kind schon, lieb - te dich als
lú - bil, od ma - lič - ka

Ag. Sk. Was denn, was ist denn ge - sche - hen?
Co se to, co se to dě - je?

86

ff sf *p* *pp*

Barena (hastig).
(s chvatem).

Ein Un-glück ist ge-schehn, ein Un-glück ist geschehn.
Ne-ště-stí se sta-lo, ne-ště-stí se sta-lo,

Kind - - - - - schon, lieb-te dich als
lú - - - - - bil, od ma-lič-ka

87

La-ca scherzte, wollt' sie kús-sen, wollt' sie kús-sen,
la-ško-va-li o hu-bič-ku, o hu-bič-ku,

Kind - - - - - schon.
lú - - - - - bil.

87

stacc.

stacc.

Barena.

er hielt das Mes-ser vor sich hin und
on si po-dr-žel kři-vák v ru-ce a tak,

p

kratzt - te ihr beim Kús-sen die Wan-ge auf, oh - ne Ab - - - sicht!
ne - chtě - ja, ne - chtě - ja, ji poš - krá - bl ně - jak lí - - - co.

cresc.

88

(Der Altgesell läuft hinter Jenufa in die Stube.)
(Stárek běží za Jenůfou do jizby.)

Die Alte.
Stařenka.

Nichts als Kummer,
Sa - mou žalost,

Gott sei Dank, ach, Gott sei Dank, das Aug' ist verschont ge - blie - ben,
Za - plat' Pán-bůh, za - plat' Pán-bůh, že ji ne-tre-fil do o - ka!

mf *p* *fp* *cresc.*

nichts als Kummer,
sa - mou žalost,

nichts als Kummer hat man von den Bu - ben!
vy - vá - di - te, vy - vá - di - te chlap - ci!

Herr im Him - mel!
Za - plat' Pán Bůh!

Altgesell (kommt zurück).
Stárek (vrací se).

f

Mütterchen,
Stařen-ko,

kommt zu Je-nu-fa,
Pojď - te k Je-nů-fě,

sf

sie ist drin - nen um-ge-fal-len!
o - na mů - že zto-ho zamlit!

Schnell! laßt ih - re
Po - šte - te pro

accel. *p* *cresc. accel.*

(Die Alte in die Stube.)
(Starěnka pospichá do jizby.)

Ag. Sk.

Mut-ter kommen,
Ko-stel-nič-ku,
soll ihr hel-fen,
at jde ho-jit,
fort zur Mut-ter!
ho-nem ho-jit!

нар

(Laca rafft sich aus seiner Betäubung auf und läuft davon.)
(Zdrčený Laca vzhopí se a utíká.)

(Der Aitgeselle ruft ihm nach.)
(Stárek volá za ním.)

Ag. Sk.

Fort zur Mut-ter!
Ho-nem ho-jit!

La - ca,
La - co,

du hast's ge - tan,
ne - u - ti - keš,

89

ff **sf**

Ag. Sk.

du hast es zu-fleiß ge - tan, du Toll - kopf!
tys ji to u - ro - bil na - schvál!

Toll - kopf!
na - schvál!

(Vorhang.)
(Opona spadne.)

Presto.

8

ff **ff** **ff**